



MUNICIPALIDAD PROVINCIAL DE
CAJAMARCA



MUNICIPALIDAD DISTRITAL TREPTOW –
KÖPENICK

RENOVACION DE CONVENIO DE HERMANAMIENTO TREPTOW- KÖPENICK CON LA PROVINCIA DE CAJAMARCA

Conste por el presente la Renovación de Convenio que firman de un lado el Alcalde Provincial de Cajamarca, Ing. Emilio Horna Pereyra con domicilio legal en Jr Cruz de Piedra N° 613 Cajamarca y el Alcalde de Treptow-Köpenick, Dr. Klaus Ulbricht, con domicilio legal en Bezirksamt Treptow-Köpenick, Alt-Köpenick 21, 12555 Berlín Alemania, como representantes elegidos por sus pueblos en base a la "Declaración bilateral del 10 de octubre de 1997 para la cooperación entre el Distrito Berlinés de Köpenick y la Ciudad de Cajamarca" y del Convenio del Hermanamiento del 20 de mayo de 1998 se intenta la continuación de la cooperación acreditada en el marco de la Agenda Local 21.

Erneuerung des Partnerschaftsabkommens von Treptow-Köpenick mit der Provinz Cajamarea

Hiermit wird die Erneuerung des Partnerschaftsabkommens durch die Unterschrift des Provinzburgermeisters von Cajamarca, Ing. Emilio Horna Pereyra (Dienstanschrift: Cruz de Piedra 613, Cajamarca) und des Bürgermeisters von Treptow-Köpenick, Dr. Klaus Ulbricht (Dienstanschrift: Bezirksamt Treptow-Köpenick, Alt-Köpenick 21, 12555 Berlin), als gewählte Repräsentanten ihrer Bevölkerung beschlossen. Auf der Grundlage der „Bilateralen Erklärung vom 10.10.1997 für die Zusammenarbeit zwischen dem Berliner Bezirk Köpenick und der Stadt Cajamarca“ und dem Partnerschaftsabkommen vom 20.05.1998 wird die Weiterführung der bewährten Zusammenarbeit im Rahmen der Lokalen Agenda 21 angestrebt.



MUNICIPALIDAD PROVINCIAL DE
CAJAMARCA



MUNICIPALIDAD DISTRITAL TREPTOW –
KÖPENICK

Primero: Base Legal

- Constitución Política del Perú Art. 191-192.
- Ley Orgánica de Municipalidades 27972
- Plan Provincial de Desarrollo Concertado Cajamarca 2004-2015 aprobado por el Municipio Local.
- Resolución Municipal N° 056-2002CMPC Foro Agenda Local 21
- Normas internas que regulan a cada institución
- Agenda Local 21 de Treptow-Köpenick
- Constitución del Estado Federal de Berlín
- Reglamentos Administrativos de Berlín

Erstens: Gesetzliche Grundlagen

- Politische Verfassung von Peru, Art. 191f
- Gemeindegesetz Nr. 27972
- Abgestimmter und von der Lokalverwaltung beschlossener Provinzsentwicklungsplan Cajamarca 2004-2015
- Verwaltungsbeschluss Nr. 056-2002CMPC Forum Lokale Agenda 21
- Interne Normen, die die Arbeit beider Institutionen regeln
- Lokale Agenda 21 Treptow-Köpenick
- Verfassung des Bundeslands Berlin
- Berliner Verwaltungsvorschriften

Segundo: De las Contrapartes

Las contrapartes se comprometen a nombrar las personas responsables de la sociedad civil y de la administración municipal. Estas personas responsables aseguran la entrega de informaciones y coordinan la implementación de los proyectos.



MUNICIPALIDAD PROVINCIAL DE
CAJAMARCA



MUNICIPALIDAD DISTRITAL TREPTOW –
KÖPENICK

Las contrapartes deciden en propia responsabilidad la inclusión de personas y/o instituciones adicionales que se integran a la implementación de los proyectos.

El Distrito de Treptow-Köpenick nombra:

- Por parte de la Administración Distrital: la Oficina del Alcalde Distrital, representada por la Sra. Sonja Eichmann
- Por parte de la Sociedad Civil: el Eje Temático Hermanamiento Treptow-Köpenick – Cajamarca, representado por el Sr. Michael Schrick

La Provincia de Cajamarca nombra:

- Por parte de la Municipalidad Provincial de Cajamarca: la Subgerencia de Planeamiento y Cooperación Técnica, representado por la Lic. Blanca Rosa Correa Zegarra
- Por parte de la Sociedad Civil: la mesa de Concertación de Cajamarca – Eje Temático Hermanamiento Treptow-Köpenick – Cajamarca, representado por la Sra. Ninfa Clemencia Alburquerque Arana.

En el caso de cambio de las personas responsables las partes se informarán mutuamente.

Zweitens: Kooperationspartner

Die Partner verpflichten sich zur Benennung je eines Ansprechpartners in der Verwaltung und aus der Zivilgesellschaft. Diese Ansprechpartner gewährleisten die Weitergabe der Informationen und koordinieren die Projektumsetzung.



MUNICIPALIDAD PROVINCIAL DE
CAJAMARCA



MUNICIPALIDAD DISTRITAL TREPTOW -
KÖPENICK

Die Projektpartner entscheiden eigenverantwortlich über die Hinzuziehung weiterer Personen und/oder Institutionen, die an der Projektumsetzung mitwirken.

Für den Bezirk Treptow-Köpenick werden benannt:

- seitens des Bezirksamtes: das Büro des Bezirksbürgermeisters,
Frau Sonja Eichmann
- seitens der Zivilgesellschaft: die AG Städtepartnerschaft TK - Cajamarca,
Herr Michael Schric

Für die Provinz Cajamarca werden benannt:

- seitens der Provinzverwaltung: die Unterabteilung für Planung und technische Zusammenarbeit,
Frau Blanca Rosa Correa Zegarra
- seitens der Zivilgesellschaft: der Runde Tisch Cajamarca - Thematische Achse Städtepartnerschaft Treptow-Köpenick - Cajamarca,
Frau Ninfa Clemencia Alburquerque Arana

Bei Änderungen der Ansprechpartner informieren die Partner sich gegenseitig.

Tercero: De los Objetivos

Contribuir a la implementación de los objetivos y procesos de la Agenda local 21, acordados en la Cumbre Mundial de la Tierra en Río de Janeiro 1992, ratificados en Johannesburgo en agosto del 2002 y Objetivos del Milenio.



MUNICIPALIDAD PROVINCIAL DE
CAJAMARCA



MUNICIPALIDAD DISTRITAL TREPTOW –
KÖPENICK

Definir estrategias de cooperación entre ambas municipalidades para diseñar, promover y ejecutar proyectos o programas de desarrollo en el marco de la Agenda Local 21, del Plan Concertado de Desarrollo Provincial de Cajamarca y el Plan de Desarrollo de Treptow-Köpenick con la participación activa de la Sociedad Civil.

- Promover la participación de la sociedad civil (población en general) en los espacios de gestión municipal.
- Fortalecimiento de la cooperación entre las administraciones municipales, instituciones y sociedad civil (población en general).

Drittens: Ziele

- Beitrag zur Umsetzung der Ziele und Prozesse der Lokalen Agenda 21, die auf dem Erdgipfel in Rio 1992 beschlossen und in Johannesburg im August 2002 ratifiziert wurden, sowie der Milleniumsziele.
- Vereinbarung von Strategien der Zusammenarbeit zwischen beiden Verwaltungen, um Projekte und Entwicklungsprogramme zu entwerfen, voranzutreiben und durchzuführen im Rahmen der Lokalen Agenda 21 des Konzertierten Entwicklungsplans der Provinz Cajamarca und des Entwicklungsplans von Treptow-Köpenick mit der aktivierenden Beteiligung der Bevölkerung
- Förderung der Beteiligung der Bevölkerung an den Aktivitäten der Verwaltungen.
- Stärkung der Zusammenarbeit zwischen den Verwaltungen, den Institutionen und der Bevölkerung.

Cuarto: De los Compromisos

Las partes que forman el siguiente convenio de cooperación se comprometen a cooperar en las áreas temáticas:

- Medio Ambiente, Turismo y Desarrollo Sostenible,
- Capital Humano,



MUNICIPALIDAD PROVINCIAL DE
CAJAMARCA



MUNICIPALIDAD DISTRITAL TREPTOW –
KÖPENICK

- Educación, capacitación y salud preventiva
- Gobernabilidad y Participación Ciudadana

Desarrollando acciones como:

Viertens: Verpflichtungen

Die Vertragspartner verpflichten sich zur Zusammenarbeit in den Themenbereichen:

- Umwelt, Tourismus und Zukunftsfähige Entwicklung;
- Humankapital;
- Erziehung, Bildung und Gesundheitsprävention
- Verwaltungshandeln und Bürgerbeteiligung

und führen dazu gemeinsame Aktionen wie die folgenden durch:

Gobernabilidad y Participación Ciudadana

- Capacitación e información para el empoderamiento de la sociedad civil (población en general) de la Provincia de Cajamarca y del distrito de Treptow-Köpenick en ejercicio de la ciudadanía
- Funcionamiento y fines de procedimientos administrativos Municipales
- Promoción de la economía local.

Verwaltungshandeln und Bürgerbeteiligung

- Fortbildung und Information zur Stärkung der Bevölkerung der Provinz Cajamarca und des Bezirks Treptow-Köpenick in Ausübung ihrer Bürgerpflichten
- Funktionsweisen und Zielrichtungen von Verwaltungsverfahren
- Lokale Wirtschaftsförderung

Medio Ambiente, Turismo y Desarrollo Sostenible

- Promoción difusión y fortalecimiento del turismo sostenible, huertos ecológicos y rutas ecológicas de ambas ciudades hermanas.

- Intercambio sobre el fortalecimiento de las Economía Locales.
- Intensificar la cooperación en distintas áreas de la Agenda Local 21, especialmente en los sectores del medio ambiente, de la formación ambiental y de la participación ciudadana a través de la oferta de prácticas profesionales en las instituciones correspondientes.

Umwelt, Tourismus und Zukunftsähige Entwicklung

- Förderung, Verbreitung und Stärkung von nachhaltigem Tourismus sowie ökologischen Gärten und Wegen in beiden Partnerstädten.
- Austausch über die Stärkung der lokalen Wirtschaft.
- Intensivierung der Zusammenarbeit auf den verschiedenen Gebieten der Lokalen Agenda 21 insbesondere in den Sektoren Umweltschutz, Umweltgestaltung, Beteiligung der Bevölkerung über das Angebot professioneller Praktika in den verschiedenen Institutionen.

Capital Humano

- Desarrollo de capacidades a través del intercambio de personas, experiencias y conocimientos entre las administraciones, instituciones y organizaciones de la sociedad civil.
- Intercambio de conocimientos y experiencias con respecto a los temas acondicionamiento territorial, desarrollo urbano y desarrollo social.
- Intensificar el intercambio de experiencias con respecto al proceso de participación entre el nivel político local, la administración y la población en general, en el proceso de la Agenda Local 21.
- Intercambio de experiencias en el manejo del Presupuesto Participativo.

Humankapital

- Entwicklung von Fähigkeiten durch den Austausch von Personen, Erfahrungen und Kenntnissen zwischen den Verwaltungen, Institutionen und zivilgesellschaftlichen Organisationen untereinander.
- Austausch von Kenntnissen und Erfahrungen zu den Themen Flächenplanung, Stadtentwicklung und Sozialentwicklung..
- Intensivierung des Erfahrungsaustausches zum Partizipationsprozess zwischen Politik, Verwaltung und Bevölkerung im allgemeinen und speziell im Lokale-Agenda-21-Prozess.
- Austausch von Erfahrungen zum Bürgerhaushalt.

Educación, capacitación y salud preventiva

- Fortalecimiento, sistematización y difusión de experiencias en la formación ambiental y salud preventiva en el marco de la Agenda Local 21.
- Intensificar la cooperación existente entre los jardines de niños Grüne Trift y Waldspielhaus en Treptow-Köpenick y los Jardines de Niños Nº. 17 y Nº. 105 en Cajamarca así como ampliar la cooperación a otras instituciones educativas del nivel inicial.
- Fundar una cooperación entre colegios secundarios en Treptow-Köpenick y Cajamarca con el fin de establecer un hermanamiento de colegios así como la promoción de contactos entre proyectos ambientales en escuelas y colegios.
- Promover el establecimiento de cooperación entre Escuelas Superiores y/o Universidades en Treptow-Köpenick y Cajamarca.

Erziehung, Bildung und Gesundheitsprävention

- Stärkung, Systematisierung und Verbreitung der Erfahrungen in der Umweltbildung, Umwelterziehung und Gesundheitsprävention auf der Grundlage der Lokalen Agenda 21.

- *Intensivierung der bestehenden Kooperationen zwischen den Kindertagesstätten Grüne Trift und Waldspielhaus in Treptow-Köpenick sowie den Kindergärten Nr. 17 und Nr. 105 in Cajamarca sowie die Unterstützung weiterer Kooperationen von Kindergärten.*
- *Aufbau einer Zusammenarbeit zwischen weiterführenden Schulen in Treptow-Köpenick und Cajamarca mit dem Ziel der Etablierung einer Schulpartnerschaft sowie die Förderung von Kontakten zwischen Umweltprojekten an Schulen.*
- *Förderung des Aufbaus von Kooperationen zwischen Hochschulen und/oder Universitäten aus Treptow-Köpenick und Cajamarca.*

Quinto: Del Financiamiento

Las contrapartes se comprometen a buscar fuentes de financiamiento para los proyectos en el marco de este convenio.

Fünftens: Finanzierung

Die Partner verpflichten sich zur Suche nach Finanzierungsquellen für die konkreten Vorhaben im Rahmen dieses Abkommens.

Sexto: Vigencia del Convenio

El presente convenio entra en vigencia a partir de la firma del mismo por los representantes legales ratificados por el Pleno del Concejo Provincial de Cajamarca y de conocimiento de la Asamblea de Diputados de Treptow-Köpenick de ambas municipalidades y pierde su valor con una versión actualizada.

Sechstens: Gültigkeitszeitraum dieses Abkommens

Dieses Abkommen tritt mit der Unterschrift der gesetzlichen Vertreter beider Partnerstädte und der Ratifikation durch das Ratsplenum in Cajamarca sowie durch die



MUNICIPALIDAD PROVINCIAL DE
CAJAMARCA



MUNICIPALIDAD DISTRITAL TREPTOW –
KÖPENICK

Kenntnisnahme der Bezirksverordnetenversammlung Treptow-Köpenick in Kraft. Diese Vereinbarung ist bis zu ihrer Neufassung gültig.

En señal de conformidad, se suscribe el presente convenio en la ciudad de San Antonio de Cajamarca el 03 de noviembre del año Dos Mil Cinco

In gegenseitiger Übereinstimmung unterschreiben die vorliegende Vereinbarung in der Stadt San Antonio de Cajamarca am 3. November 2005

Edgar Emilio Horna Pereyra
Alcalde Provincial de Cajamarca

Dr. Klaus Ulbricht
Alcalde Distrital de Treptow-Köpenick